

hu dat  
ghen  
hu  
ae te heb  
olghē  
Dat  
ghēle  
ukie  
andvoor  
en tot  
een ghe  
antie  
dattet  
ht hu  
ghelikt  
nde  
en mā  
vol



Et desen woerden quā daer peleus tussthe  
**M**hercules ende Jason Jason boeide ende  
beloefde daer te gaen in deerste oerloghe  
Daer hi of soude hoie sprekē Pen en ander sprakē  
daer bā hercules bromichede so dat dien dach leet  
ende dander quā inde welke perithoon troude de  
stone ypodant mit groter eer de feeffe was daer  
groet so dat emicus thoest bā alle centauroenen  
mit eenighe vā zme ghesellē dionckē vordē dese  
centauroenē warē hondert mānen die altnit he  
m wap hielden om te wachtē tland bā thessaly

*Handwritten signature or note in red ink.*

*Hoe Enricus de reuse Ypodanen nam,  
ende hoe Jason hem verslouch.*

[2]

**M** Et desen woerden quam daer Peleus tusschen Hercules ende Jason. <sup>1</sup> Jason voerde <sup>2</sup> ende beloefde daer te gaen in deerste oerloge daer hij of soude horen spreken. <sup>3</sup> Een ende ander spraken daer van Hercules vromicheden, so dat dien dach leet ende dander quam, inde welcke Peritheon troude de scone Ypodanie mit groter eer. <sup>4</sup>

De feeste was daer groet so dat Enricus, thoeft van allen centaroenen, mit eenighe van zijnen ghesellen droncken wordt. <sup>5</sup> Dese centaueroenen waren hondert mannen, <sup>6</sup> die altijd hem in wapenen hielden om te wachten tland van Thessalen, [9v] ende hielden hem in een plaetse ghenoeemt Melosen. <sup>7</sup> Sij waren alle groet ende ghescapen als reusen. <sup>8</sup> Dus als zij droncken waren, alst gheseit is, ende de wijn boven den man was, de woerden wiesen <sup>9</sup> mit ghekive, alst ghemeenlic onder die luyden doet, so dat Peritheon mit eenighe anderen begonnen te <sup>10</sup> tafelen mit spijsen en[de] mit wine om te stoten, vechtende met potten <sup>11</sup> en[de] platteelen <sup>12</sup> zeer langhe mit so groter

---

1. [Gr 6v] **A** Ces parolles peleus suruint entre hercules et le preu Iason /

2. voerde: beloofde

3. et Iason voua quil yroit en la premiere guerre dont Il orroit parler /

4. Et la vngs et autres se prindrent a deuiser des prouesses de hercules / Que vous [6v] en feroye le long compte ce Iour se passa et vint lendemain Et a ce Iour pirithion espousa la belle ypodanie a moult grant honneur /

5. Et y fist len si bonne chiere que euricus le chief des centaures se enyura et autretel le firent ses compaignons /

6. De gedachte dringt zich op dat hier sprake is van een contaminatie: centaur (half paard, half man) / centurion (honderdman).

7. Iceulx centaures estoient cent hommes qui tousiours se tenoient armez pour garder le pays de thesale / et se tenoient en vne place qui estoit nommee molose

8. Ilz estoient tous grans et formez comme Iayans /

9. wiesen: groeiden

10. te: de — een letter 't' waar een letter 'd' normaal lijkt, en andersom, komt vaker voor en wordt daarom niet verbeterd.

11. potten: kannen

12. platteelen: schalen

ende hielden hem in een plaetse gheuoemt melofen  
In waen alle ghaet ende ghesapē als wusen Dus als zñ  
Dronckē waerē alst gheset is en de vrom bouē den man  
Was de woerden wiesē mit gheleue alst ghemeeelic  
ander die luydē doet so dat pertheon mit eemighe  
andere beghōnen te tafelē mit sprise en mit vrom om  
te stoten bechtende met potte en platteelē zeer langhe  
mit so groter herten dat hercules ende jason met be  
lette en constē Ende ghesuete dit gheuechto langhe  
dat enicus met veel ander centaueroenē vā daer stede  
mit vpsē een groet quaet te doene als sñ deden daer  
zñ te laet tot berou of quame Want zñ ghinghe hē  
haestelic wapenē en also ghe wapēt lieeden zñ weder  
ter brulocht ende in desen dronckenstepe namēsi de  
stone ypodame vnt vanden vroullē en joncroulben  
en enicus ontdrouchse vp sijn soudeie

**H**ercules ende jason liepē doe haestelic hem wa  
penē die ter stont gheuet waerē ende toghē na  
Dese dronckraets die voerē ghinghe al suzelende al  
alle zindē ouer hēlt ende achterhael dense in een  
groen plaetse en en waerē maer zñ twee alle her  
cules ende jason hoe wel datter veel volgde maer  
het was vā verre Als dese vrome riddeie hercu  
les ende jason achterhaelt hadde de centaueroenē



hetten<sup>1</sup> dat<sup>2</sup> Hercules ende Jason<sup>3</sup> niet beletten en consten.<sup>4</sup> Ende gheduerde dit ghevecht so langhe dat Enricus met veel ander centaueroenen van daer sceide mit upset een groet quaet te doene, als sij deden, daer zij te laet tot berou of quamen, want zij ghinghen hem<sup>5</sup> haestelic wapenen, ende also ghewapent keerden zij weder ter brulocht.<sup>6</sup> Ende in desen dronckenscepe namensi de scone Ypodanie uyt<sup>7</sup> vanden vrouwen en[de] joncfrauwen, en[de] Enricus ontdrouchse<sup>8</sup> up sijn scouderen.<sup>9</sup>

**H**ercules ende Jason liepen doe haestelic hem wapenen, die ter stont ghereet waren, ende toghen na dese dronckaerts, die voeren ghinghen al suzelende<sup>10</sup> an alle zijden over tvelt, ende achterhaeldense in een groen plaetse.<sup>11</sup> Ende en waeren maer zij twee alleen, Hercules ende Jason, hoe wel datter veel volgden, maer het was van verre.<sup>12</sup> Als dese vrome ridderen, Hercules ende Jason, achterhaelt hadden de centaueroenen, [10r] elc toeg sijn boghe in den

---

1. hetten: hitte, felheid

2. dat: dat het — komt vaker voor.

3. De vertaler negeert de vrouwen in het gezelschap.

4. *Quant donques Ilz se furent enyurez comme dit est / et que le vin les eust surmontez parolles et tenchons comme Il est de coustume en tel cas se meurent entre eulx et tant que pirithion avecques aucuns autres se prindrent a renuersser les viandes et les tables en eulx combatans de potz et de platz moult longuement et par telle fureur que hercules ne Iason ne les dames ny pouoient ne sauoient mettre remede*

5. hem: zich

6. *et dura celle bataille si longuement que euricus et plusieurs autres centaures sen partirent disposez de commettre vng grant oultraige comme Ilz firent dont Ilz vindrent tart au repentir. Car Ilz sen allerent armer hastiuement puis ainsi armez retournerent aux nopces /*

7. uyt: uit het gezelschap van

8. ontdrouchse: ontvoerde haar

9. *Et en celle yuresse rauirent la belle ypodanie hors des autres dames et damoiselles / et lemporta euricus sur ses espaulles.*

10. suzelende: waggelend

11. [Gr 7r] **L**Ors hercules et Iason coururent prendre leurs armes et furent tantost prestz pour partir si tirerent apres les yurongnes qui sen alloient de toutes pars tumbans par les champs et tant les suiuiert que Ilz les rataindirent en vne place verde

12. *et nestoient que eulx deux seulement / Combien que plusieurs les suiuoient tant cheualiers comme dames et damoiselles mais cestoit de loing /*

10

elic toeg sin boghe in den hoep ende die dronckraets ue  
pen sla doet Ende hercules gheraete so een ghenoemt ge  
zmeus daer hi achter een boom stont tussche zyn oghe dat  
hi hem naghelde anden boom Ende jason scoet ee ander  
doer zyn hals dat hi doet ter aeide viel hi een ghehele  
guerius die zeer verboedelic roet vp hercules ende jason  
Ende mit dat gheransich alle de centauroene lieede tegha  
hem beiden en trade tot hem so verstoet dat hi so veel ach  
telbaer demsde als voerbaer als volc va drancie ver  
wonne want hercules ende jason scoet so zeer so lang als  
hoer ghesant dueide Ende doedente een groet ghetal En  
als he sint ghebrat hi toghe hoer zwaerde ende ghinghe  
verchte hand teghen hand dat hoer zwaerde ghebebet  
woide va deser lietuer bloet ~ ~ ~ ~ ~

**A**ls de centauroene de zwaerde va hercules onta  
jason mit hoer bloet ghebebet zaghe ende ter  
name hoer gheselle vast voer hem doet ligghe en slaen  
Peninghe oer voelende de pinc va hoer quetsinghe vloghe  
ende dander waerde hem met groeter macht Alsdoe to  
ghede de vrome jason wonderlic sin vromheit wat  
hi en gheraete ghee ma met volle slaghe hi en  
slouchen ter aeide of hi en dede de ziel seide wort  
den lichame daer of dander dat zuende met alre ver  
selert en waide Ende jason waerde hem als die he

hoep,<sup>1</sup> ende die dronckaerts riepen: “Sla doet!”<sup>2</sup> Ende Hercules gheraecte so een, ghenoeemt Gerineus, daer hij achter een boem stont,<sup>3</sup> tusschen zijn oghen, dat hij hem naghelde anden boem.<sup>4</sup> Ende Jason scoet een ander doer zijn hals, dat hij doet ter aerden viel bij een gheheten Guericus, die zeer verwoedelic creet up Hercules ende Jason.<sup>5</sup> Ende mit dat ghecrijsch alle de centaueroenen keerden teghens hem beiden ende traden tot hem so verstoert dat zij so wel achterwaert deynsden als voerwaert, als volc van drancke verwonnen.<sup>6</sup> Want Hercules ende Jason scoten so zeer, so lang als hoer ghescut duerde ende doedenre een groet ghetal.<sup>7</sup> Ende als hem scut ghebrac, zij toghen hoer zwaerden ende ghinghen vechten hand teghen hand dat hoer zwaerden gheverwet worden van deser ketiver<sup>8</sup> bloet.<sup>9</sup>

**A**ls de centaueroenen de zwaerden van Hercules en[de] van Jason mit hoer bloet gheverwet zaghen ende vernamen hoer ghesellen vast<sup>10</sup> voer hem doet ligghen ende slaen,<sup>11</sup> eenighe oec voelende de

- 
1. elc toeg sijn boghe in den hoep: elk schoot met zijn boog pijlen in de kluwen
  2. [P 1.7] Quant les preuz cheualiers Hercules et Iason eurent ratains Iceulx centaures Ilz auoient chascun vng [7r] arc quilz tendirent / puis escrierent tous les yurongnes a mort — Vertaalfout, lees: en [Hercules en Jason] riepen: “Dood aan alle dronkaards!”
  3. Vertaalfout, lees: En Hercules raakte een centaur, Gerineus geheten, zo tussen zijn ogen dat hij hem vastnagelde aan een boom die achter hem stond.
  4. et tirerent sur eulx par telle fachon / que hercules atteint vng centaure nomme grineus voire entre deux yeulx et de la sayette lui atacha la teste a vng arbre qui estoit serre derriere luy
  5. Et Iason dune trenchant sayette percha a vng autre centaure le col et labaty Illec en la presence dun appelle guericus / lequel se escria moult furieusement sur hercules et Iason /
  6. Et a celluy cry tous les centaures se renegerent contre les deux cheualiers / et marcherent vers eulx voire tant estourdis quilz reculoient autant ou plus quilz aloient auant / comme gens repletz et outrez de boire et mengier
  7. Car Iason et hercules les persecuterent de leurs sayettes autant quelles durerent / et en occirent vng grant nombre
  8. ketiver: ellendelingen
  9. Et quant leur trait fut failli Ilz tirerent bonnes espees et vindrent combatre main a main ces gloutons miserables par telle vigueur que leurs espees furent tantost taintes de leur sang.
  10. vast ... doet: morsdood
  11. vast voer hem doet ligghen ende slaen: voor hun ogen morsdood geslagen liggen

met en ontfach Desghelings mede hercules Van bulic meer  
 segghen Jason doedder mitter hand tot vier reusen bi name  
 petreus Doylas/ allanus en peithonis **O**er veel ander die  
 gheen reusen en ware **E**nde die vromē hercules doedder  
 proper mitter hand meer dan darach **E**n vacht so langhe  
 dat hi te bouē qua mit hulpe vande vromē Jason ende  
 ander die mit haeste daer te hulpe ghelope quame **D**ese  
 eniaus verloert twelc mit sinē gheselle ende beghome  
 te vliet meentende hoer hif te berghē **M**aer die edel ja  
 son dit meerkende lipet onder mit so groeter barmhertich  
 moedicheit slaende vp de souwer bad onghetrouwe en  
 reus ter rechter zide dat hi hem tswaert doecis **D**uer  
 zyn hart dede gaten/ zoe berecht dat hi voer zyn voe  
 ten doet ter aerde stotte **W**aer om eenighe sin ghesel  
 len die dit sagghen so versaecht ware dat hi hem lieten  
 quetsen en doet slaen sonder eenighe v of luttelste biede  
 en dander die zeeft hep was de beste **A**ldus was de  
 sone ypodame van eniaus en zyn gheselle verloft bi  
 die twee vromē ridders hercules ende Jason **D**iese mit  
 groeter eer weder leuende peithoon en de comen mit  
 ander haet vrienden

**O**roet was tof dat Jason mit den vromē hercules  
 daer verreech doet sin vromicheit en deucht  
 alle de weeten pries en sprac va Jason sonder alleen  
 peles die va rou starf om die grote eer die hem ghe

pijne van hoer quetsinghe, vloghen,<sup>1</sup> ende dander waerden<sup>2</sup> hem met groeter macht.<sup>3</sup> Alsdoe toghede de vrome Jason wonderlic sijn vromicheit, want hij en gheraecte gheen man met vollen slaghe, hij en slouchen<sup>4</sup> ter aerden of hij en dede de ziel sceiden huyl den lichame, daer of dander dat ziende niet alte versekert en waren.<sup>5</sup> Ende Jason waerde hem als die hem [10v] niet en ontsach, desghelijcx mede Hercules.<sup>6</sup>

Wat willic meer segghen?<sup>7</sup> Jason doedder metter hand tot vier reusen, bij namen Petreus, Doylas, Cillarus ende Perthones, oec veel ander die gheen reusen en waren.<sup>8</sup> Ende die vrome Hercules doedder proper mitter hand<sup>9</sup> meer dan dartich ende vacht so langhe dat hij te boven quam mits hulpe vanden vromen Jason ende ander die mit haesten daer te hulpe ghelopen quamen.<sup>10</sup> Dese Enricus verloert tvelt mit sijnen ghesellen ende beghonnen te vliene,<sup>11</sup> meenende hoer lijf te berghen.<sup>12</sup> Maer die edel Jason, dit meerckende, liper onder mit so

---

1. vloghen: vluchten

2. waerden: (ver)weerden

3. [Gr 7v] [P 1.8] **Q**uant les centaures veyrent les espees de hercules et de Iason taintes de leur sang / et aussi quilz perceurent leurs compaignons mourir a douleur deuant eulx / sentans aussi languisse de leurs plaies / aucuns en y ot qui se mirent en fuite / et les autres se deffendirent a toute puissance /

4. slouchen: sloeg hem

5. Adont le preu Iason monstra sa vaillance merueilleusement / Car Il nataindoit homme a plain cop quil ne portast par terre / ou quil ne feist lame du corps partir / Et ceulx qui encores estoient debout et qui veoient son espee trenchant Rougir du sang de leurs compaignons nestoient point trop assurees /

6. Certes Il se deffendoit comme celui qui riens ne doubtoit / pareillement le faisoit hercules /

7. Que diray le plus

8. car Iason occist de sa main Iusques a quatre geans diceulx centaures nommez [7v] lun. petreus. doillas. cillarus et perthones / avecques plusieurs autres qui nestoient pas geans /

9. proper mitter hand: eigenhandig

10. Et le preu et vaillant cheualier hercules en occit aussi et detrencha de sa propre main plus de trente / Et tant et tellement trauailla que a chief de piece a laide du noble Iason et de plusieurs autres qui a toute haste y acoururent et celle part suruindrent

11. vliene: vluchten

12. berghen: redden — celui erucius et ses complices perdirent place et se cuiderent mettre en fuite pour leurs corps mettre a sauete



groeter, barnender<sup>1</sup> moedicheit, slaende up de scouwer vanden onghetrouwen Enricus ter rechter zijde, dat hij hem tzuwaert dweers duer zijn hart dede gaen, zoe berecht<sup>2</sup> dat hij voer zijn voeten doet ter aerden storte, waer om eenighe sijn ghesellen die dit saghen, so versaecht<sup>3</sup> waren dat sij hem lieten quetsen ende doet slaen sonder eenighe of luttel weer te bieden, ende dander die zeerst liep, was de beste.<sup>4</sup>

Aldus was de scone Ypodanie van Enricus ende zijn ghesellen verlost bij die twee vrome ridderen, Hercules ende Jason, diese mit groeter eer weder leverden Peritheon ende den coninck mit ander haer vrienden.<sup>5</sup>

**G**roet was tlof dat Jason mit den vromen Hercules daer vercreech doer sijn vromicheit ende deucht.<sup>6</sup> Alle de weerel<sup>7</sup> prees en[de] sprac van Jason sonder alleen<sup>8</sup> Peleus, die van rou starf om die grote eer die hem ghe-[11r]sciet in sijn presencij.<sup>9</sup> De vrouwen beghonnen

---

1. barnender moedicheit: vurige dapperheid

2. zoe berecht: en raakte hem zo hard

3. versaecht: moedeloos

4. Mais le noble Iason qui de ce se aperceut se fery lors entreulx par tel et si grant ardeur de couraige en deschargant de son espee sur lespaule du desloyal geant euricus au dextre lez que Il lui en fist passer le trenchant au trauers du cuer tellement atourne que a ses piez le fist trebuicher tout mort / pourquoy ses autres *compaignons* qui la estoient voyans ce que dit est furent tant et tellement espoentez et esperdus que les plusieurs dentreulx se laisserent occire et detrenchier sans monstren en eulx gaires ou comme point de deffence Et les autres se mirent qui mieulx mie[u]lx a la fuite lun ca lautre la /

5. Ainsi fu la belle et noble dame ypodane deliuree de euricus et de tous ces autres gloutons villains et oultrageux par la haulte vaillance des deux nobles et preux cheualiers Iason et hercules lesquelz apres celle noble victoire Ilz la rendirent a son mary pirithion et a ses autres parens et amis.

6. vromicheit ende deucht, kracht, moed en karakter — [Gr 8r] [P 1.9] Grant fu le loz a merueilles que Iason acquist Illec auecques le preu hercules pour sa haulte vertu.

7. weerel: wereld — de slot-t ontbreekt wel vaker bij deze kopiist, vermoedelijk omdat hij door hem niet uitgesproken werd

8. sonder alleen: behalve

9. Certes hercules le vaillant cheualier ramena ypodane au palais a grant gloire Et tout le monde recommandoit Iason reserue peleus qui mouroit de dueil pour le grant honneur que len lui faisoit en sa presence /

10  
11

saet in sijn presenten De vrouwe beghonnē toe te verbiēde  
die te voē in dinc waer die siont ypodamē was vp een  
mē verdeet ende besiep up dien nacht peritheon huer  
mā die nacht ende die dach quā Peleus riep tot hē Jason  
ende seide dattet hem began te verduete ende dat hū  
thuislaer wurde hē Als Jason peleus verstaē had  
hū andvoete miltic segghende dat hū bereet waer te  
tracie tot sijn beheste Peleus dede zalē de paede Ter  
wile leedde hū Jason oerlof nemē an den coninc ypo  
don peritheon ypodamen hercules en ander vrouwen  
ende ridde die daer waer dat ghedaē sijn ghinghen  
tot hoer herberghe Maer als sijn meende vp te suten qua  
mē daer tot Jason twee jonckvrouwen die hem presentoede  
twee vyghenome sone paede Deen vā siont ypo  
don weghe ende dander vā ypodamē Jason ontfinc dit  
present mit blispe zeer hoghelic danckende de twee per  
sonen doe sat hū vp een vā desen paede ende sat boet  
tander peleus maer hū en wildes mit ontfanghē ende sei  
de wel dat hū mit waerdich en was ontfanghē so e  
del een present als dit was ende als hū dat ghesen had  
hū star tpaed mit spoerē van daer stredende ende Jason  
naer hem Geler peleus en toerh mit segghende dathnt  
mit waerdich en ware een so edele present ontfanghē  
als Jason hem boet want hū een verader was Ja vp  
Jason selue die mit en dorcht anders dat hem te ghelienē

toe<sup>1</sup> te verblyden, die te voren in druc waren.<sup>2</sup> Die scone Ypodanie was up een nieu vercleet ende besliep up dien nacht Peritheon, huer man.<sup>3</sup>

Die nacht [leet]<sup>4</sup> ende die dach quam.<sup>5</sup> Peleus riep tot hem Jason ende seide dattet hem began te verdrieten ende dat hij thuiswaert woude keren.<sup>6</sup> Als Jason Peleus verstaen had, hij andwoerde minlic, segghende dat hij bereet waer te trecken tot zijn beliefte.<sup>7</sup> Peleus dede zalen<sup>8</sup> de paerden.<sup>9</sup> Ter wilen leedde hij Jason oerlof nemen an den coninck Yxion, Peritheon, Ypodanien, Hercules ende ander vrouwen ende riddersen die daer waren.<sup>10</sup> Dat ghedaen, sij ghinghen tot hoer herberghe.<sup>11</sup>

Maer als zij meenden up te sitten, quamen daer tot Jason twee jonckeren die hem presenteerden twee uytghenomen scone paerden, deen van tsonincx Yxions weghe ende dander van Ypodanie.<sup>12</sup> Jason ontfinc dit present mit blyjscepe, zeer hoghelic danckende de twee personen.<sup>13</sup> Doe sat hij up een van desen paerden ende boet tander Peleus, maer hij en wildes niet ontfanghen ende seide wel dat hijs niet waerdich en was tontfanghen so edel een present als dit was.<sup>14</sup> Ende

---

1. toe: doe (toen)

2. Adont encommencerent les dames a elles resiouyr et a changier leur [8r] dueil en leesse

3. la belle ypodane fut atournee de nouuel. Elle coucha celle nuit auecques son seigneur /

4. Ontbreekt in hs.

5. Celle nuit se passa au fort / et vint le lendemain matin

6. que peleus appella Iason / et lui dist que fort lui desplaisoit *et* quil vouloit retourner au pays /

7. Quant Iason ot entendu peleus Il lui respondy quil estoit prest de partir a son bon plaisir /

8. zalen: zadelen

9. Adont peleus fist seller ses cheuaultx

10. et tandis Il mena Iason prendre congie au roy ixion a pirithion et a ypodane a hercules et aux autres /

11. puis retournerent en leurs logis

12. Mais quant Ilz cuiderent monter a cheual deux escuiers vindrent a Iason qui lui presenterent deux moult beaulx et excellens destriers / lun fu de par le roy ixion et lautre de par ypodane /

13. Certes Iason receut ce present en grant leesse en remercyant moult de fois les deux nobles personnes /

14. Adont Il monta sur lun diceulx destriers et offry lautre a peleus / mais Il ne le voulu onques accepter / Et bien dist quil nestoit pas digne de si noble present recevoir

als hij dat gheseit had, hij stac tpaerd mit spoeren, van daer sceidende, ende Jason naer hem.<sup>1</sup>

Seker, Peleus en loech<sup>2</sup> niet, segghende dat hijs niet waerdich en ware een so edele present tontfanghen als Jason hem boet, want hij een verrader was, ja, up Jason selve, die niet en docht anders dan hem te ghelieven.<sup>3</sup> [11v] Hay, vermallendijt bloet!<sup>4</sup> Dese Peleus en mocht rusten noch slapen, zoe vol ghepeins was hij, hoe hij daer toe comen mocht sijn eyghen neve de<sup>5</sup> doen steerven, daer nijt<sup>6</sup> hem toe brochte, daer hij vol of was.<sup>7</sup>

**O** Ch, zeer ketivighe, onghewallighe, onnatuerlic Nijt! Hoe moghendi eenighe mannen die edel sijn of ander in huer herte voeden ende up gheven,<sup>8</sup> want die ghene die hem gheven tot dijn verraderlijcke beroeringhe, en moghen in gheender manieren in hem noch nacht noch dach rust hebben?<sup>9</sup> Ghij verhefse in hoghen ghepeynse van glorien.<sup>10</sup> Du doetse up clymmen up dupperste topkin van verwaentheit boven keyseren ende coninghen, grote dinghen belovende, maer alst comt de belofte te quiten, du slaetse van boven neder ende breect hem den hals.<sup>11</sup> Hay laycen,<sup>12</sup> verkeerde<sup>13</sup>

---

1. Et quant Il ot ce dit / Il picqua des esperons en partant dillec et Iason apres /

2. loech: loog

3. Certes peleus ne menty pas / disant quil nestoit pas digne de receuoir vng si noble present / comme estoit cellui que Iason lui faisoit / Car Il estoit traître / et mesmement a Iason qui ne tendoit fors a lui faire plaisir

4. A maudit sang /

5. de: te

6. nijt: afgunst, haat, nijd (hoofdzonde)

7. Certes cellui peleus ne pouoit reposer ne dormir tant estoit pensif / comment Il pourroit paruenir a faire mourir son nepueu propre / Et a ce le promouuoit enuie et detraction desloyalle dont Il estoit plain.

8. ende up gheven: en zich overgeven aan

9. [Gr 8v] HA a tresmiserable et tresdesnaturelle enuie / comment te peuent les nobles hommes *et* autres nourrir en leurs cuers / ceulx qui se donnent a tes esmouuemens traittres / Iour ne nuit ne peuent en nulle maniere [8v] auoir repos /

10. Tu les eslieues en haultes pensees de gloire.

11. Tu les montes ou sommet de outrecuidance. par dessus les rois et empereurs largement leur prometiz / Mais quant vient a la promesse acquitter tu les trebuches de hault en bas et leur romps le col /

12. Hay laycen: Helaas

13. verkeerde: perverse

hag vermallengd' bloet dese peleus en mocht rusten noch  
slapen zoe vol ghepems was hi hoe hi daer toe comē mocht  
sin eyghen neue de doen steerū daer mit hem toe broch  
te daer hi vol of was

**O**ch zeer lieuinghe onghenalligge ommatuerlic mit  
hoc mogheidi eemighe mamen die edel sin ofan  
der in huer herte voede en vp gheue wat die ghene die  
hem gheue tot sin verraderlicke beroeringhe/en mo  
ghen in gheender maniere in hem noch nacht noch  
dach rust hebben/ghen verheffe in hoghe ghepeynse va  
glorie/Du doeste vp ely men vp dupperste toplem van  
verbaentheit boue liepseie ende coninghe grote dinghe  
belouende maer alst comt de belofte te quite du slaeste  
va bone neder ende breeet hem den hals hag lare  
verlicede moedeneffe wat smider al vraulke ende ma  
nen doet va din vermin Ten is va ghene node hier  
te verstaē de exempelē va de tuit vorledē om te be  
prouie din bedette valstheit en dat du beduerchste  
en abuseert die in di betrou setten Maer om te con  
tinuerē ende achtervolghe onse matene ist hier mede  
ghenouch te sien tende va onser historie ende va desen  
peleus die zo zeer hem gaf om te ymaginerē ende ver  
sieren de doet va sin neue Jason die al sin ghetrou  
we in hem ghesedt hadde

moerdenesse, wat sijnder al vrouwen ende mannen doet van dijn venijn!<sup>1</sup> Ten is van ghenen node hier te verslaen<sup>2</sup> de exempen van den tijt vorleden om te beprooven dijn bedecte valscheit, ende dat du bedriechste ende abuseert<sup>3</sup> die in dij betrou setten.<sup>4</sup>

Maer om te continueren ende achtervolghen onse materie ist hier mede ghenouch te sien tende<sup>5</sup> van onser historien ende van desen Peleus, die zo zeer hem gaf om te ymagineren ende versieren<sup>6</sup> de doet van sijn neve Jason, die al sijn ghetrouwen in hem ghesedt hadde.<sup>7</sup>

---

1. venijn: vergif — Ha a peruerse murdriere quantz hommes sont mors par tes poisons. quantes femmes aussi

2. verslaen: vertellen

3. abuseert: misbruikt

4. Cy nest Ia besoing de ramenteuoir les exemples du temps present pour approuuer ta couuerte faulsete et que tu abuses et trompes ceulx qui ont fiance en toy /

5. tende: het einde

6. ymagineren ende versieren: beramen

7. mais pour nostre matiere continuer a ce souffit de veoir la fin de nostre histoire de cestui peleus qui tant se donnoit de trauail pour ymaginer et pouriecter la mort de son nepueu Iason qui a lui se confioit moult.